

Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs : vivent les z'ai, z'ai, z'ai, vivent les Aidjolats

Autor(en): **Erard, R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **15 (1987)**

Heft 57

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241796>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs

VIVENT LES Z'AI, Z'AI, Z'AI, VIVENT LES AIDJOLATS

L'heuvie ât laivi, le paitchi-feus é di mâ de veni, an sôle d'aivoi ci peut temps. Les dgens sont gregnes dâ tot â maitïn. Mains, çoli ne sied de ran de se faire di croûeye saing, pocheque c'tu que s'étchade di temps, s'étchade de ran.

E i en é que tiudans que nos Aidjolats se sont endremis, an ô quasi ran pailaie de yôs. Poétchaint, ç'ât chur que ç'ât des mentes, è ne sont pe aivus â chomaidge. Nôs ains t'aivu enne belle lovraie, nôs ains poyu écoutaie tot enne ribambainne de belles tchoses que nos aimis patoisants di care aint écrit.

Nos djuenes de l'Amicale sont aivus bïn s'vent en lai bésaigne. Es n'aint pe aivu paivu de yôs poënnes: pocheque èls aint djue doue pieces de théâtre en patois qu'aint aivu brâment de succès : E en é faillu des sois po que tot feuche bïn â point. Els aint djue ché côps, dains nos velaidges è pe en velle de Poerrentru. Les dgens éteïnt tot fôs, c'était atche de bé. An y os peut dire tote notre recognéchaince, els aint bïn traivaiye en faveur de not bé véyé langaidge. Brao ! les djuenes, vos êtes des sacrés bons coyats.

Po mainteni ço que nos véyes dgens nôs ains léchi, l'Université populaire é botaie chu pie ïn cours de patois. E y é t'aivu tynze éyeuves que l'aint cheÿyai. Els aint aivu tot pien de piaigi en ces yeçons. Le drie soi, els aint quasi trétus demaindaie de refaire l'heuvie que vïnt. E veut fayait cheudre çoli d'aidroit, d:aivo les aijements qu'an on fait en la Fédération Jurassienne, c'ât bïn aïgie.

Traduction : L'hiver est loin, le printemps a de la peine à venir, on fatigue d'avoir ce vilain temps. Les gens sont mal tournés dès le matin très tôt. Mais, cela ne sert à rien de se faire du mauvais sang, car celui qui se fâche à cause du temps se fâche pour rien.

Il y en a qui croient que nos Ajoulots se sont endormis, on entend presque pas parler d'eux. Pourtant, c'est certain que ce sont des mensonges, ils n'ont pas été au chômage. Nous avons eu une belle soirée, nous avons pu écouter toute une série de belles choses écrites par nos bardes régionaux. Nos jeunes de l'Amicale ont été très souvent à l'ouvrage. Ils n'ont pas eu peur de leurs peines car ils ont joué deux pièces en patois qui ont eu un énorme succès; ils ont consacré beaucoup de soirées pour que tout soit bien au point. Ils ont joué six fois dans nos villages et en ville de Porrentruy. On peut leur dire toute notre reconnaissance, ils ont bien travaillé en faveur de notre beau vieux langage. Bravo ! les jeunes, vous êtes des costauds.

Pour maintenir ce que nos aînés nous ont laissé, l'Université populaire a mis sur pied un cours

de patois. Il y eut quinze élèves qui l'ont suivi, ils ont tous eu beaucoup de plaisir à suivre ces leçons. Le dernier soir presque tous ont demandé de récidiver l'hiver prochain. Il faudra suivre cela de près, avec les outils qu'on a élaborés à la Fédération Jurassienne, ce sera chose facile.

R. Erard, patoisant d'Ajoie — Porrentruy



Les quatre saisons

(Patois de l'ancienne Montagne des Bois ; paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797.)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Dains les djoux, les fins,
Les tchâx, les pétures,
Piainnes, tias, saipîns,
Aint neûves vétures ;
L'heûviè at fouèrme â loquat,
Voici les novés boquats,
 You !
Le bontemps qu'airrive
 O gué !
A paiyis des pives.
 (Laouti)</p> | <p>3. Les fâx, les voulaints,
Soiyant le biê, l'ouèrdge ;
An airon di pain
Djinque an lai Saint-Dgeouèrdge.
Les bêtes sont és voiyîns,
An braque tchainne et peus yîn
 You !
C'ât l'hèrbâ qu'airrive
 O gué !
A paiyis des pives.
 (Laouti)</p> |
| <p>2. C'ât fai fouennésôn :
Dains lai fin tot boudge ;
Quée belle séson !
De fraises c'ât roudge.
Dains les bôs, les pouérmenous
S'ailombrant dôs lai voidjou,
 You !
Le tchâd temps qu'airrive
 O gué !
A paiyis des pives.
 (Laouti)</p> | <p>4. An grule de froid,
L'ouère tire, è noidge ;
Les doigts veniant rois, ..
Voué sont les fins voidjes ?
A poille, an tînt le fouenna
Voué tapoille le poingna
 You !
C'ât l'heûviè qu'airrive
 O gué !
A paiyis des pives.
 (Laouti)</p> |